譯鍵凡例

805
32

別14
23

国立国会図書館　タイトル『訳鍵凡例并附言』　請求記号 寄別14-23

ガラス使用

譯鍵凡例并附言

○海上翁。曾テ江戸ニ客在スルノ日。當時諸子競テ和蘭文ヲ修レ𪜈。未タ一書ヲ全譯スル者ナキハ。必竟其辞ノ明ナラザルニ係ルヲ悟リ。鞅掌ノ暇。志ヲ奮テ。遠西ハルヽナル人ノ纂輯セル釋詞ノ書ヲ自寫シ。翻譯ヲ石井先生ニ親受シ。其功半成ニ至テ。宇槐園。及ヒ岡甫説ノ二子。犄角シ扶ケ。裘葛再ヒ更ヘ。約スルニ三萬許ノ辞ヲ得テ。退テ義第榛齋宇子ト俱ニ。之ヲ燈下ニ校擴シ。且是正シ。一年ノ間。毎夕必ス鷄鳴ヲ期ス。黽勉ノ甚キ。齒牙之ガ為ニ脱盡スル

ニ及デ。漸ク遂ニ一部八萬餘辞ヲ完翻シ。寛政八年。始テ活板ト為シ。三十餘部ヲ社友ニ配與ス。字ヲ植ヘ匠ヲ使フ。榛齋子特ニ勞勤セリ。此ニ據テ。槐園子ハ。内科撰要ヲ成シ。榛齋子ハ。和蘭ノ醫書數部ヲ譯ス。翁乃チ其成説ニ就キ。更ニ熟思シ。折衷シテ。八譜六十四冊ヲ作リ。以テ已意ヲ述ヘ。唐山西洋ノ醫學ニ於ル。論治大ニ異ナレ𪜈。要旨終ニ同キヲ明シ。又其實事ニ施シテ。今日ニ違サルヲ認徵シ。現ニ門堂ヲ禁闕ノ下ニ開テ。疑詰ヲ四方ノ有志ニ竢ツ。余亦此ニ庇蔭シテ。少ク西辞ヲ言フヲ鮮スル寸ハ。鄉村ノ童輩。時ニ来テ扣問スル者頗有リ。然𪜈。入門ノ初。前ノ全成セル和解ヲ謄寫スルノ甚タ年月ヲ費ニ困ミ。大抵倦意ヲ生シテ。廢學スル者衆シ。因テ。予ガ金蘭タル伏水ノ桃塢小森子ト謀リ。妄ニ刪補シテ。三萬許辞ニ要約シ。之ヲ與テ學シムルニ。各其省便ニシテ。檢語ニ優ナルヲ喜ブ。故ニ茲ニ翁ニ請テ。又復一百部ヲ植刻シ。以テ篤好ニ頒ツ。希ハ學者。此ニ由テ往バ。遠西ノ醫籍ヲ讀フ。猶支那ノ方書ヲ解スルガ如ク。從テ繙バ。從テ曉リ。終ニ今ノ望洋雜助。空ク居諸ヲ玩愒スルノ洪嘆ヲ免ベシ。惟フニ榛齋子及

国立国会図書館　タイトル『訳鍵凡例并附言』　請求記号 寄別14-23
ガラス使用

予等。各嘗テ幾多ノ西書ヲ譯稿シ。斯業ヲ世ニ公明スト雖ドモ。必竟喝蘭醫學ノ興ルハ。蘭化先生ノ沈研ニ緒リ。海上老師ノ篤志ニ成ル。古云。本立而道生ト。蓋シ二哲ノ謂歟。

○八萬ヲ三萬ニ省略シテ。照檢ニ窘窒ナク。却テ優便ナルハ。新ニ三法ヲ設ルニ由ル。其一ハ。言同シテ數義ヲ兼ル者。原書ニハ。一語必ス一義ヲ附ス。今支那ノ字注ノ例ニ倣テ。一語ニ多義ヲ併ス。假令ハ。アルス如。アルス則。アルス自。アルス時ト。四言ニ分記スル者。茲ニ下ノ三條ヲ刪テ。上ノ一語ニ。如。則。自。時。ト合注ス。其二ハ。兩語ヲ連接シテ一言ト為ル者。其上下ニ附タル助詞ヲ分離スレドモ。義解ニ妨サルヲ刪リ。下ニ挙タル冠履ノ例ニテ推領セシム。假令ハ。本語ノコーケンハ煮ナリ。是ニドールヲ冠スレバ。熟煮スル也。本語ノウォルムハ虫ナリ。是ニウェイスヲ履スレハ。虫狀ナリ。今其連接ノ言ヲ刪除スレドモ。各其本語ニテ撿スレハ。則チ解ス。但シ本語ニ冠履ヲ接シテ。他義ニ轉スルハ。全ク舊貫ヲ存ス。其三ハ。「リ」。「ハ」「ン」「ノット」。其他ノ書ニ見ル所ノ辭。偶ハルニ漏脱シタル者ヲ補入ス

○(一)ハ上ノ全語。(:)ハ上ノ二字。(∴)ハ上ノ三字。(∵)ハ上ノ五字ヲ略ス。彫且植ノ労ヲ省スルナリ。他義アルニ非ス

○系格ノ行中。罕ニ譯字ヲ書シテ。和蘭語ヲ書セザル者アリ。是一辞ナレ𪜈。多義ナルニ由テ。両段ニ分収スルナリ

○今本ヲ舊板ニ比スルニ。語辞ハ略芟シ。字形ハ纖小シ。系行ハ陪増シ。紙葉及巻數ハ減省スル等。必竟。初學照検ノ便至ヲ主トシ。兼テ貧生ノ價ニ難ミ。寫人ノ神ヲ費ヲ慮ル。芥礫ノ鄙意ノミ

○舊譯。往々違覆シ。且謄訛ニ係ル者アルヲ覚フ。予妄ニ校勘ヲ加ヘ。更ニ老師ト謀テ鉛槧ス。然𪜈。改正亦或ハ謬誤多カルベク。其文モ槩子蕪語寵言ニ属ス。孟浪ノ罪。皆予ガ固陋ニ係ル。看官幸ニ恕亮セヨ。

○凡和蘭ノ醫書ヲ讀ント欲セハ。初ニ先ツ字體。音韻。及ヒ呼法。標式。官金。數秤等ノ符号ヲ認メ。次ニ冠履。助詞。及辞性ノ自別。對照ノ譯例。兼テ藥品ノ名ヲ會シ。常ニ此譯鍵。及ビラテン。又バスタールドノ辞書ヲ机邊ニ備テ足ル。故ニ下ニ前項ノ梗概ヲ附刻ス。蓋ラテン。バスタールドノ書ノ如キ。舶来少ヲ以

テ人多ク購求シ。且謄寫スルニ苦ム。若シ他日善本ヲ搜索シ得バ。又活刻シテ同社ニ頒ント欲ス。

○西洋ノ藥名ハ。修飜醫ノ最習ヘキ要事ナリ。但シ其物洪繁ナレバ。遽ニ斯ニ輯收シ難シ。今唯諸家ノ充來テ。和漢ノ名アル者。并ニ有無未ダ詳ナラザレ𪜈。西籍屢載テ常用スル所ノ品ヲ擬デ。鍵尾ニ附ス。必竟充名ノ出ル所ヲ推ニ。象昏ノ嘗テ喝蘭人ニ正ス者多ク。又皇國ノ赭鞭家。或ハ物ニ就キ。或ハ圖ニ拠テ。察中スル者往々アリ。然𪜈。予未ダ物産ノ学ヲ修セス。故ニ當否ノ如キハ。妄ニ保ツ所ニ非ズ

○十骨字様并定名二十六

メルク。レッテル		ローマス。レッテル		イタリヤンス。ポーフド。レッテル		イタリヤーンス。レッテル	
A アー	N エン	a	n	A	N	a	n
B ベー	O オー	b	o	B	O	b	o
C セー	P ペー	c	p	C	P	c	p
D デー	Q キウ	d	q	D	Q	d	q
E エー	R エラ	e	r	E	R	e	r
F エフ	S エス	f	fs	F	S	f	ſs
G ゲー	T テー	g	t	G	T	g	t
H ハー	U ユー	h	u	H	U	h	u
I イー	V イー	i	v	I	V	i	v
J イー	W ドベルユー	j	w	J	W	j	w
K カー	X エキス	k	x	K	X	k	x
L エル	Y ワイ	l	y	L	Y	l	y
M エム	Z. セダイト	m	z.	M	Z.	m	z.

国立国会図書館　タイトル『訳鍵凡例并附言』　請求記号 寄別14-23
ガラス使用

ホーフト。	テレッキ。	レッテル	テレッキ。	レッテル	ホーフド。ドルク	レッテル	ドルク。	レッテル
a A	k	s	a	n	A	a	n
b B	l	t	b	o	B	b	o
c C	m	u	c	p	C	c	p
d D	n	v	d	q	D	d	q
e E	o	w	e	r	E	e	r
f F	p	x	f	s	F	f	s
g G	q	y	g	t	G	g	t
h H	r	z	h	u	H	h	u
i I			i	v	I	i	v
j J			j	w	J	j	w
			k	x	K	k	x
			l	y	L	l	y
			m	z	M	m	z

エンゲルセ。レッテル		同上合字	名	未詳	合字
A	N	ch.			Æ æ ae
B	o	ph.			Œ œ oe
C	ll π	ft			ft fi fl
D △	P	th.			ct ft
E	R	us.			
F	S	ps.			
G	T	he			
H	U	未詳			
I	X				
K	Y				
L	Z.				
M					

按スルニ諸躰皆同字ナレ𪜈之ヲ十様ニ書スルハ。預メ定テ。或ハ官記。或ハ起首。或ハ神符。或ハ典籍。或ハ識号。或ハ日用等ニ分チ施シ。又多ノ事物論註ヲ

国立国会図書館　タイトル『訳鍵凡例并附言』　請求記号 寄別14-23
ガラス使用

雜記スル寸。體ヲ変シテ紛乱ヲ防クカ為十リ其呼法モ處ニ因リ同カラズ。スプラーカコンスト。又アルセイノ辞書ヲ考ルニ。或ハ

イ	井	カ	エル	エム	エン	ヲ	ペ	キウ
エル	エス	セ	テ	ウ	フ	フ	イキス	
ア	ベ	セ	デ	エ	エフ	ヘ	ゲ	アヘ

エイ	ゼデト	稱シ	或ハ	アベ	セデ	エフ	ゲエ	アツエ
エ								

ヅヨドカ	エル	エム	エン	ヲ	ペ	ケウ	アル	エス
テウ	ヘー	ドッベル ウ	エキス					

ウエ	イスセド	ト稱シ	或ハ	アベ	セデ	エフ	ゲヘ	アハ
イカ								

エル	エム	エン	ヲ	ペ	キウワ	エルラ	エサ	テ
ンユ	ユハ	ドフルド ユハ	エキス					

エイ	セイダト	ト謂フ等ナリ						

六韻字音

エ	ア		イエ	ウ	ヲ	イ	エ	ア
E	A		Y	U	O	I	E	A
レ re	ラ ra	R	イケ ky.	ク ku.	コ ko.	キ ki.	ケ ke	カ ka.
エ we	ワ wa	W	イセ fy.	ス fu.	ソ fo.	シ fi.	セ fe.	サ fa.
ゲ ge	ガ ga	G	イセ cy.	ク cu.	コ co.	シ ci.	セ ce.	カ ca.
ゼ ze	ザ za	Z	イセ xy.	ス xu.	ソ xo.	シ xi.	セ xe.	サ xa.
デ de	ダ da	D	イテ ty.	ツ tu.	ト to.	チ ti.	テ te.	タ ta.
ニ tfe	ヅ tfa	Ts	イチ ny.	ヌ nu.	ノ no.	ニ ni.	子 ne.	ナ na.
ベ be	バ ba	B	イヘ fy.	フ fu.	ホ fo.	ヒ fi.	ヘ fe.	ハ fa.
ペ pe	パ pa	P	イフ hy	フ hu.	ホ ho.	ヒ hi.	ヘ he.	ハ ha.
ズ dfe	ズ dfa	Ds	イヘ vy	フ vu	ホ vo	ヒ vi	ヘ ve	ハ va
ケエ que	ケア qua	Qu	イメ my	ム mu	モ mo	ミ mi	メ me	マ ma
ケエ kwe	ケア kwa	Kw	イエ jy	ユ ju	ヨ jo	井 ji	エ je	ヤ ja
			イレ ly	ル lu	ロ lo	リ li	レ le	ラ la

K S C X T N F H V M J L

イエ Y	ウ U	ヲ O	イ I
イル ry	ル ru	ロ ro	リ ri
イエ wy	ウ wu	ヲ wo	イ wi
イグ gy	グ gu	ゴ go	ギ gi
イズ zy	ズ zu	ゾ zo	ジ zi
イヂ dy	ヅ du	ド do	ヂ di
イツ ty	ツ tu	ソ tſo	チ tſi
イブ by	ブ bu	ボ bo	ビ bi
イプ py	プ pu	ポ po	ピ pi
イヅ dſy	ヅ dſu	ヅ dſo	ヂ dſi
クイ quy	クウ quu	クヲ quo	クイ qui
クエイ kwy	クウ kwu	クヲ kwo	クイ kwi

按スルニ。A(ア)E(エ)I(イ)O(ヲ)U(ウ)Y(エイ)ノ六字ハ。單呼定音ヲ做シ。他音ニ変ゼズ。故ニ之ヲ韻母トシ。其余二十字ヲ子字トス。子ハ固ヨリ親ニ従テ移リ。親ハ子ノ壱ヲ生スル故ニ。子母合テ清濁百三十八音ニ轉ス。假令ハカノ音ヲ為ハ。K(カ)字ニA(ア)字ヲ接シ。ケノ音ヲ為ハ。K(カ)字ニE(エ)字ヲ接シ。キノ音ハ。K(カ)字ニI(イ)字ヲ接シ。コノ音ハ。K(カ)字ニO(ヲ)字ヲ接シ。クノ音ハK(カ)字ニU(ウ)字ヲ接シ。ケイノ音ハ。K(カ)字ニY(エイ)字ヲ接スル等。毎音皆此ノ如シ○又按スルニ。二十六名ノ中。イ字ニ長短アリ。短キヲ韻字ノイト称シテ母ニ筭ヘ。長キヲ韻外ノイト謂テ子ニ属ス

讀呼音便

ブレー ble	アー Aa
ブラウー blau	アッブ Ab
ブリー bri	アク Ak
ベイル byl	アーク aek
ブック boek	アル al
ボイク buyk	アーデル ader
シリ Cli	アッデン adden
カラ Cla	バル Bal
ダウ Dau	バレン balen
ドル Drii	バンネン bannen

スネーウー sneeuw	ヲップ op	クルーク Kloek	ロフ Lro	ダワー Dwa
テイル tyr	ヲッペン open	ロット Lot	ギリー gli	ダット Dat
ウー Uu	ピリ pll	マーン maan	ガラ gra	ヂック Dik
ウンド Une	ピック pik	モイス muys	ヘット Het	ヂット Dit
ウグ Ug	シカラー Schra	ムス mus	ヒール hiel	ダゲン Dagen
ウギス Usb	スラ sla	メット met	ヘウス huisch	エー Ee
フレー Vee	スミイ smie	ヲー Oo	イッド jd	エック ec
ウリ Wli	スプ spu	ヲク ok	イム jm	エル el
ズウエ Zwe	ステッレン sterren	ヲン on	イス is	エル er
セグゲン Seggen	スターン staen	ヲット ot	コメン komen	フリー flu

按スルニ。アエイヲウノ韻字ヲ重ルモノハ。其音ヲ引呼スアールド。エーン等十リ。又カ以下韻外ノ字ヲ重ルハ。促呼ヲ為スステッレ。レッテル等十リ。韻外ニテモ。B.ブ D.ド G.グ K.ク L.ル M.ム N.ン P.プ R.ル S.ス T.ト 等ノ字。詞尾ニアルハ。概子右ノ音ヲ定呼ス。然ルKノ如キ。或ハキノ讀ヲナシ。Tノ如キ。時ニツノ讀ヲ為ス。学者習得ハ自ラ知ン

○ aa, ee, oo, 等ノ引呼ノ辞ハ。一字ナルモ。二字ナルモ。同義ナルヿ多シ。假令ハ Leemen ニテ得サレバ。Lemen ニテ検スヘキ等ナリ

○又按スルニ。アヱイヲウ。多ハ相通ス。假令ハ。ステーケン。ストーケン。スローテン。スルイテン等ナリ

○aaハaeト通ス。假令ハ。aardトaerdト同キ等ナリ

○chハkト通ス

○pfハfト相通ス。假令ハ。ペヒントハベヒンドニ同キ等ナリ

○helhハfelhト同シ。假令ハ。helhelnハhelfelt同キ等ナリ

○ff, ss, 相通ス。假令ハ。saamenトsammen。

tanoトsanoハ同キ等ナリ

○標式十記

(・) プンクト。又スロイトプンクト。ト名ク。畢標ト翻ス。此ヲ認レハ。大終ヲ知ル

(:) ドウプンクト。又ドツペルプンクト。又リドテーケン。ト名ク。重畢標又節標ト翻ス。此ヲ認レハ全體畢テ。猶未ダ盡サルヲ知ル

(,) コムマ。又シケイドテーケン。ト名ク。區別標ト翻ス。此ヲ認レハ。事物一箇ヲ區別スルヲ知ル

(;) プンクトコムマ。又ハルフリドテーケン。ト名

国立国会図書館　タイトル『訳鍵凡例并附言』　請求記号 寄別14-23
ガラス使用

ク。半節標ト翻ス。此ヲ認レハ。重畢標ノ稍軽シテ。一箇ノ事物ノ畢テ。猶余義アルヲ知ル

(?) フラーガ。テーケント名ク。問標ト翻ス。此ヲ認レバ。疑問ナルヲ知ル

(!) ウヲンデリングス。テーケント名ク。珍異標ト翻ス。此ヲ認レバ。嗟嘆愉快。可驚可奇ノ語ナルヲ知ル

(一) コツペリングス。テーケント名ク。連接標ト翻ス。此ヲ認レハ。両辞ヲ連合シ。一言ト為ヲ知ル

(ク) デーリングス。テーケント名ク。分離標ト翻ス。此ヲ認レハ。一辞ヲ分離シタルヲ知ル。按スルニ。或ハ此ニ代ルニ。連接標ヲ用ユル書アリ

(ゥ) レツテルヲイトラーチングス。テーケント名ク。省字標ト翻ス。此ヲ認レハ。省畧ノ辞ナルヲ知ル

( ) ツッセン。インステツリングス。テーケント名ク。挿間標ト翻ス。此ヲ認レハ。其間ハ註語ナルヲ知ル

按スルニ。此ハ支那ノ句讀点畫ト。大抵髣髴タリ。翻葉ヲ修ルノ士。先此十記ヲ領得センコヲ要ス。苟此

二依サル寸ハ。前後事ヲ乱シ。左右義ヲ錯ル。故ニ。余嘗テ去。西書ノ諸標アルハ。猶航海ノ羅盤アルガ如ク。特ニ最重ノ事ナリ。皇国昔ヨリ此式ヲ闕ク。故ニ假名ノミノ書ニ至テハ。上字或ハ下ニ混シ。後字反テ前ニ属シ。此ヲ讀人。各己ガ意ニ任セ。紛々タル議論。終ニ一定シ難シ。必竟此法ヲ施サルニ因ノミ

○四行

氣 A Lugt.	○四時
水 ▽ Water.	
火 △ Vuur.	
土 ▽ Aard.	

春 Lente.	正月 January.	七月 Julius.	○十二月
夏 Zomer	二月 February.	八月 Augustus.	
秋 Herfst	三月 Maartius.	九月 Septembor.	
冬 Winter.	四月 Aprillis.	十月 October.	
	五月 Mayus.	十一月 November.	
	六月 Junius.	十二月 December.	

国立国会図書館　タイトル『訳鍵凡例并附言』　請求記号 寄別14-23
ガラス使用

○十二宮

戌	♈ 白羊 Aruis. Oom.	辰	♎ 天秤 Libra. Waag.
酉	♉ 金牛 Taurius. Stier.	卯	♏ 天蝎 Scorpius. Scorpioen.
申	♊ 雙女 Geminj. Tweeling.	寅	♐ 人馬 Sagitarius. Schieter.
未	♋ 巨蟹 Canker. Kreeft.	丑	♑ 磨羯 Capricornum. Steenbok.
午	♌ 獅子 Leo. Leeuw.	子	♒ 宝瓶 Aquarius. Waterman.
巳	♍ 室女 Virgo. Maagd.	亥	♓ 双魚 Pisces. Visscher.

○七曜七金

日	☉	Sol.
月	☾	Luna.
金	♀	Venus.
火	♂	Mars.
木	♃	Jupiter.
土	♄	Saturnus.
水	☿	Mercurjus.

金	銀
銅	鉄
錫	鉛
汞	

桉スルニ。四行ハ。彼邦窮理ノ括要ニシテ。百事悉ク此ヲ用テ統了ス。特ニ辨識セスンハ有ス。其時月宮金ノ如キハ。急ニスル所ニ非スト雖モ。是亦修西ノ初学。當ニ知ヘキノ事ナリ。故譯鍵既ニ挙ル所ノ辞ナル。復茲ニ贅載ス

○數字

○同用法

壹	I	ヱーン	一
弐	II	テウヱー	二
三	III	デリー	三
四	IIII	ヒヒル	四
丙上	IV		
五	V	ヘイフ	五
六	VI	セス	六
七	VII	セーヘン	七
八	VIII	アクト	八
九	IX	チーゲン	九
十	X	チーン	十
二十	XX	テウニチヅ	二十
三十	XXX	デルチヅ	三十
四十	XL	ヘールチヅ	四十
五十	L	ヘーフチヅ	五十
六十	LX	セスチヅ	六十
七十	LXX	セヘニチヅ	七十
八十	LXXX	タチニチヅ	八十
九十	XC	ヲチニチヅ	九十
百	C	ホンドルド	百
五百	D	ヘイフホンドルド	五百
千	M	ドイセンド	千
萬	MIO	チーンドイセンド	萬
億			
万			
千			
百			
十			
一			
二			
三			
四			
五			
六			
七			
八			
九			
十			
二十			
三十			
四十			
五十			
六十			
七十			
八十			
九十			
百			
千			
万			
億			

○秤量字

十五	15.	
百五十	150	
千六百五十二	1652.	
一ヲ二ツニ分ツ	1/2	
三ツニ分ツ	8/5	
九十六戔	℔	Libra.
八戔	℥	Uncia.
一戔	ʒ	Drachma.
三分戔一	℈	Scrupulus.
六分戔一	℥ß	Obelus.
六十分戔ノ一	G gr.	granum.
百六十戔入ノ量	℔	Libra.
滴	G. Gt.	Gut
撮	P.	
握	M.	
双	Par.	
箇 num.	NO.	
匕	Chl.	
各	ā. āā.	
等分	Par.aq	
半	ß	

キ此ノ如ク書ス

ハヲ五ツニ分ツトキ如此。余倣之

○同用法

ʒ二。Iヲ書ハ一戔。2ヲ書ハ二戔。ßヲ置ハ五分ト℥。又℥ßハ。九十六戔ヲ半ニ為タルニテ。四十八戔十

リ餘效之

○定的識字

生水	雨水	露水	悍水	賤金ノ水	酒	焼酒	再蒸焼酒
酢	酢精	油	雲母	精液	悍精	アラキ	
粘液	浴湯	砂煮法	湯煎法	ロークバド	日煮	煆處ノ煤	尿
彈炭火	黄銅	煆銅	紅参	鉄粉	銅花	剛鉄	
丹砂	汞ヲ雑ミ諸金	磁石	信石	黄信石	アンチモニー	砂	明礬
丹礬	硼砂	石灰	生石灰	灰	ポットアス	銅緑	
酒石	硫黄	鹽	精塩	硇砂	等	石塩	風化塩
石鹼	焔硝	ピレシピタート	ソピリタート	樟脳	天石	鹿角	

角石	蝋蛄	硝子	坩ルツボ	コルフ	蒸露罐	同上蓋	レトル
酒槍	ピヨール歳月ガラスノ月	一時	一日夜	晝	夜		
風化	煆升	煆降	從法	製	為	調和	末
茉方	適宜	任欲	隨意	如前	粗搗	合ヲ与フメ	

C.C.v. 69 S.A. P.P. F M R/ q.s. q.p. q.v. U.S. G.M. M.D.

按スルニ。數秤及諸預定ノ的識ハ。西醫ノ籍。毎ニ多ク用ユ。認記セズンハ有ベカラズ。故ニ此ヲ載示ス。

助辞

譯鍵ニ概注ス。故ニ又贅セズ。各辞ヲ撿セハ即。得ン

冠履辞

冠トハ上ニ附テ本語ヲ動カス助詞。○号ヲ用ユ。履トハ下ニ接メ本語ヲ動カス助詞。□号ヲ用ユ。

国立国会図書館　タイトル『訳鍵凡例并附言』　請求記号 寄別14-23
ガラス使用

○ aal ハ。惣ナリ。甚ナリ。大ナリ。悉ナリ。

○ aan ハ。アーン ノ反ニシテ。着。向。于。邊。就。結。聚。來。至。混接。對。近。現。前。等ニ用ユ

○ achter ハ。ホール ノ反ニシテ。後。倉。蔵。却。避。等ニ用ユ

○ af ハ。アーン ノ反ニシテ。離。背。開。廣。間。解。除。逐。脫。放。等ニ用ユ。又ヲント ト同義ナレ𪜈。大抵ヲント ハ作為。アフ ハ自然ト別ツ。

○ al ハ。悉。甚。ノ意ナリ

○ ander ハ。エーン ノ反ニシテ。二。次。他。隔。重。等

ニ用ユ

○ be ハ。為字又之字ノ意ナリ。其轉スル。大抵現在ニ多ク。過去未来ニ少シ。

○ binnen ハ。ボイテン ノ反ニシテ。内。裡。自。密。潛。等ニ用ユ

○ bitten ハ。ビン 子ン ノ反ニシテ。外。表。躰。他。非。等ニ用ユ

○ bij ハ。側。添。于。會。沿。來。迫。進。集。接。續。附屬。等ニ用ユ

○ door ハ。透。熟。至ノ意ナリ

○ een ハ。單。一。整。特。無比等ニ用ユ

○eigen ハ自己性利獨吾物物主等ニ用ユ
○enkel ハドッペルノ反ニシテ純單一些耳等ニ用ユ
○even ハ同等双對合似整平等ニ用ユ
○ge ハ為字ノ意ニテ過去ノ辞ナリ
○her ハ再還更改等ニ用ユ
○in ハウイトノ反ニシテ入内籠含匿注念内撓等ニ用ユ
○neben, neër ハホーグノ反ニシテ下低ノ意ナリ

○om ハ周廻ノ意ナリ
○on ハ無不ナリ
○onder ハ下服從ノ意ナリ
○ont ハ解離脱去穿逃放甚ノ意ナリ
○op ハツーヌアフノ反ニシテ上ル開ク高キノ意ナリ
○over ハ上長等ニ用ユ
○over ハ經越彌甚掩惣過再等ニ用ユ
○tegen ハ反逆對抵等ニ用ユ
○toe ハオッペノ反ニシテ閉附過等ニ用ユ

○Ver ハ遠遥更熟過等ニ用ユ

○Voor ハアクテルノ反ニシテ前先等ニ用ユ

○Voort ハ進往等ニ用ユ

○Vrij ハ許放寛縱等ニ用ユ

○Weder, Weer ハ改再返等ニ用ユ

○Samen ハ聚集合合等ニ用ユ

□Waar ハ為ベキノ意ナリ

□Zij 或 ハ彼ヨリ自ラ成ノ意故ニ願欲スル義ニモナル按スルニ Worden ニ同シテ既ニ自然ニ做タル丁ニ用ユ但シ en ノ履ト相對ス假令ハ

Bekend ハ彼ヨリ顕ルナリ Bekennen ハ我ヨリ顕スナリ

□en ハ為ノ意又衆ヲ方ニ用ユ此時ハ諸ノ字ヲ充ツ按ニ maaken ニ同シ en トノ對ハ假令ハ Begaamen ハ相應サス Begaamen aan ハ相應ナル Genaaken ハ彼ヲ困マス又責ル Gaaten ハ迫ル恐ル等ニテ其他ヲ推ヘシ

□er, er, ling, aar 等ハ男ト云トキ多ク用ユ故ニ何々スル人ト譯ス但シ Groeter,

eden 等ノ如キ名目語ニシテ間ヽ er ヲ履ムモノアリ自ラ別ナリ。

□ achtig, ig, 等ハ多如狀樣等ニ用ユ

□ ster, ere, s, ing, ime, 等共ニ女ト云フニ用ユ

□ ion ハ采地輩等ニ用ユ

□ de, ste, st, 等數ノ語ニ用タルハ弟其ノ字ニ充フ。de アルトキハ為ス所トス。但シストハ虚ノ死辞ニモナルコアリ。ste ナトノエノ附ハ之字ニ充ルコ多シ。

□ genoot ハ同輩尤伴等ニ用ユ

□ gunst ハ好愛欲嗜等ニ用ユ

□ heden, heiden ハ「イドノ多ヲ存ス。故ニ活用シテ諸字ヲ帯ル意アリ。

□ heid ハ名目語ニシテ不動且一定スルノ死辞ナル故物字ノ意アリ。

□ ig ハ名目語ナレ𪜈「イドトハ少異ニシテ。活用ニ係ル。假令ハ vogtigheid ハ液 vog, ding ハ潤又 aalmoezening ハ施シ等ニテ推(ハ)施物 aal

□ Kant ハ。邊。端。緣。方。等ニ用ユ

□ Gik ハ。之。属。ニ充ツ

□ Cis ハ。屑。滓。等ニ用ユ

□ maal, reis, ハ一度二度ノ度ナリ

□ Rij, rije ハ。職。処。業。事。等ニ用ユ

□ rijk ハ。領。地。国。多。富。等ニ用ユ

□ S, sch ハ。之ナリ

□ tje, gje, je ハ小ナリ

□ tig, achtig ノ略ニテ多ナリ様ナリ

□ Werk ハ業。作。等ニ用ユ

□ Laam ハ。聚。盡。力。能。等ニ用ユ

□ te ハ。長サ大サノサ。又物。処。之等ニ用ユ。但シ物ノ多ク斤コモアリ。又イドト同ク。名目語ニナルコモアリ

□ ken, kend ハ。物ニ小。事ニハ徐ノ意ニ用ユ

□ baan ハ。場。所。等ニ用ユ

□ stik ハ。片。砕ナリ物。ナリ

□ tel, sel ハ。物ナリ。但シ。多クハ物ノ屑ヲ作ス

□ Zugt ハ好。貪。等ニ用ユ

□ Wants ハ。方位ナリ

□ Schap ハ。一箇ノ名目語ニシテ。掌職ナリ

国立国会図書館　タイトル『訳鍵凡例并附言』　請求記号 寄別14-23
ガラス使用

□ Lei, Kande ハ品種等ニ用ユ

□ Goos ハ無十リ

□ Spel ハ遊興寄暢賞豫等ニ用ユ

□ Voerder ハ司ル人又為ル人等ニ用ユ

□ Overste ハ長首上等ニ用ユ

按スルニ冠履ノ辞ハ上下ニ添ヘテ本語ヲ種々ニ轉用スル テニヲハニシテ尋常ノ助詞トハ同様ノ如クナレ氏少シ異ナル所アリ翻業家ノ左モ習熟セスンバ有ベカラサル要務ナリ

辞性

○辞性ニ九等アリ一ヲゲスラクトウヲルデントト云素性語ト翻ス之ヲ以テ自性ノ名目語ニ冠スル辞ヲ云デヘツトエーン ノ類ナリ

○二ヲナームウヲルデントト云名目語ト翻ス二ニ分ル一ヲセルフスタンヂグナームウヲルデントト云自性ノ名目語ト翻ス一ヲベイフウグレイケナームウヲルドト云名目語ニ附ノ辞ト翻スドールガーンデニートアーンハン等ナリ自性ノ名目語ニ三ノ別アリ一ヲマン子レイケナームウヲルドト云男ニ屬スル名目語ト翻ス二ヲフローレイケナームウヲ

ルドト。云。女ニ屬スル名目語ト翻ス。三ヲゲーテ子ル
レイケ。ナーム。ウォルドト云。男女ニ偏倚セザルノ語
ト翻ス
○三ヲホヲルナーム。ウォルデント云。直作ノ辞ト翻
ス。イキ。ゲイ。セイ。メン。デーセ。ダツト。ゲイ等ナリ
○四ヲウェルク。ウォルデント云。活用語ト翻ス。本語ヲ
働ラカステニヲハナリ
○五ヲデール。ウォルデント云。分出語ト翻ス。本語ヨ
リ分レ出タル支語ナリ
○六ヲベイウォルデント云。附添ルノ辞ト翻スヌ。ソ

ムテイヴ。ヲム。ダツト。マール。等ナリ
○七ヲホールセツチェレント云。前置ノ語ト翻スメ
ツト。ソンドル。アーン。ホール。テーゲン。イン。ウイト。
等ナリ
○八ヲコツペルウォルデント云。連接ノ語ト翻ス。エ
ンドグ。マール。オーク。ナーメレイケ。ダツト。イス等
ナリ
○九ヲツッセンウェルプセレント云。不意ニ叫出スノ
語ト翻スパ、オ。アーイ。等ナリ
按スルニ。凡テ西洋ノ辞ニハ。各預メ其性別ヲ定メ。

作文讀書。俱ニ此ニ依ザレハ。熟ク其姿勢ヲ得テ。全義ニ通曉スルヿ能ザラシム。然ルニ。此事吾邦修西ノ初学。容易ニ理會スヘキノヿニ非ス。屢翻葉ニ煉習スレハ。自然ニ得ヘシ

又按スルニ。右ニ挙ル九等ハ。辞性ノ本幹ト為リ。此他。フーグウォールド。ヲンドイツセウォールド。ヲンホルマーク。テイド。等。各人ノ辞書。皆種々ノ名ヲ挙レヒ。必竟皆此九幹ヨリ分タル旁出ト概知スベシ。若之ヲ詳尽セント要セハ。直ニ言語科ノ学ニ従事セズンバアラズ。其科ノ書。ペートンナル人著ス所ノスプラーカコンスト。予嘗テ得テ譯稿ヲ為せり。後來暇ヨヲ待チ。梓行シテ。同志ニ告知セント欲ス

譯例

De Milt is een rood of bruinachtig en week deel, het welk zich gemakkelyk laat van een scheiden, 't heeft zyn plaats aan de linkerzyde van de maag en de valsche ribben; ze is te zaam gevoegt met de maag door de

脾也。赤又闇様而軟一物。此自ラ易レ為ヲ分解一。在五彼ノ居処ニ於ル左一側ニ之ニ胃一間ニ胃ト共ニ。假一肋ノ此ノ連一接スル一ニ胃ト共ニ

kortevaaten, met 't net, linkernier, en zomtyds met 't middel-
ift door vliezen. haar gedaante is eenigzints gelyk aan een
offen-tong: ze is omtrent zes duim lang, en drie duim bre-
ed en eenen duim dik. ze heeft (1) een flag-ader die van
de buik-flag-ader voortſpruit (2) heeft ze aderen die na de
vena porta te rug keeren. (3) klieren die 't bloed van de w-

aterachtige vochtigheid zuiveren, en (4) zenuwen en w-
atervaaten loopende na de chyl-zak. 't gebruik van de milt
is om de gal in de levven gemakkelyk af te ſcheiden.

TINCTUR CHALYBIS

℞ Chalybis limat. ℥j V.

Vini albi ℔j ß.

Laat dit te zamen eenige tyd ſtaan tot de ſtaal

meeſt gefmolten is doet ze dan daarna door een doek, en in-
engt daar zoo veel broodzuiker by tot de dikte van een fyr-
oop, zonder koken.

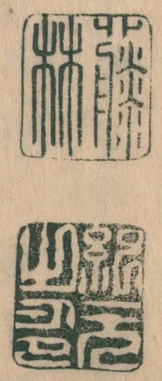
Dit is bequam in de miltzugt, verſtoppinge, in
de milt, lever, darm-ſchyl, verſtopt ſtonden, Waterzugt,
ſcheurbuik &c.

按スルニ。飜文ヲ肆ノ初ハ。先西書ノ文一條ヲ抄出シ。毎辞。譯鍵ニテ探得テ。悉ク傍記シ。記シ了レハ。前後ヲ熟考シ。以テ全義ヲ通釋ス。此ノ如スルヿ。大抵一百條許ナルすハ。目記シ。口慣シ。意從テ啓ヲ覚フ。此時。速ニ抄記ヲ休メ。直ニ原書ニ就キ。思ヲ煉ンヿヲ要ス。今茲ニ。脾臓ノ譯一例ヲ掲示ス。以テ玩得スベシ。其鉄粉日煮ノ如キハ。学者ヲシテ。此鍵ヲ用ノ始メ。先試ニ自修セシメント欲シテ。故ラニ傍譯ヲ施サヾルノミ

譯鍵凡例 畢

文化七庚午年二月

藤林淳道誌



譯鍵跋

藏櫝之玉。不啓誰識其美焉。抽秘之思。捨辭而無所見也。此書曰鍵。實協其名。淳道藤林生。性好下問。於其習学。黙而深藏。愚老之拙。或有一得。即從而聞諸。未行束脩之初。早已得予之所曾刻。波留麻和解者。其喜勝於獲楚璞。則潛居山中。静讀喝蘭醫籍。且攻且治。殆乎十年餘。解剖。内外療法。製修。本草等之書。譯稿堆于机前。不敢妄出誇于人矣。予覧而採之。證于八譜者頗多。今茲。生又就彼和解。刪繁正誤。補脱訂次。旁添藥名。字躰。助語。辞性。譯法。更作活板數十部。頒以省後進謄寫之

跋 二十七終

別14
23

behoort tot de
Takano Ityoomin.

煩也。予以前修之故。熟識其婆心之懇。與鼻醋之因焉。
錐然。邦外之良術。意表之至論。因此。而益明於皇和。則
自謂勤醫祖神所賜之天職。能少報其命。不而無恥於
心乎。又自謂鍵衆珍於祕庫。而弘惠於同人。不而無憚
於世乎

文化庚午季春

海上陳人

国立国会図書館　タイトル『訳鍵凡例并附言』　請求記号 寄別14-23
ガラス使用

国立国会図書館　タイトル『訳鍵凡例并附言』　請求記号 寄別14-23

ガラス使用